

سری سوال : یک ۱

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : .

درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۱- کدام گزینه بیانگر ویژگیهای مترجم نیست؟

۰۱. آشنایی کامل با زبان مبدأ

۰۲. تسلط بر زبان مقصد

۰۳. آشنایی با موضوع مورد ترجمه

۰۴. ایجاد احساس در خواننده متن

۲- کدام گزینه در باره انواع متن در ترجمه صحیح است؟

۰۱. متنهای اطلاعاتی - متن های توصیفی

۰۲. متنهای تحت اللفظی - متنهای توصیفی

۰۳. متن های موضوعی - متن های اطلاعاتی

۰۴. متون معاصر - متون مقدس

۳- در ترجمه ارتباطی واحد ترجمه چیست؟

۰۱. بند ۰۲. کلمه

۰۳. جمله ۰۴. عبارت

۴- در ترجمه «اذاكثر الملاحون غرقت السفينة» آشپز که دو تا شد آش یا شور می شود یا بی نمک ترجمه از چه نوع روشی است .

۰۱. تحت اللفظی ۰۲. ارتباطی

۰۳. توصیفی ۰۴. معنایی



تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۵- کدامیک از ویژگی های زبانی در متون معاصر است ؟

۱. اختصار و عدم تبیین و شرح موضوعات

۲. پیچیدگی واژگانی

۳. ساختار دستوری ساده

۴. تعبيرات و تشبیهات پیچیده

۶- ترجمه صحیح («إنَّ» بلادنا تختلف عن سائر الاقطار العربية) در کدام گزینه آمده است ؟

۱. کشور ما با سایر کشور های عربی مخالفت دارد.

۲. کشور ما با دیگر کشور های عربی متفاوت است .

۳. شهر های کشورمان با همه شهر های عربی متفاوت است.

۴. یقیناً باید به تفاوت کشورمان با کشور های عربی توجه نمود

۷- کدام عامل در انتخاب شیوه متن و دایره واژگان ترجمه تعیین کننده است؟

۱. مخاطب

۲. کهن بودن متن

۳. مترجم

۴. سبک متن

۸- عين الصحيح في ترجمة العبارة التالية « لا يخرج من احد الا يراه البواب »

۱. کسی خارج نمی شود مگر آنکه او را در دروازه ببینند.

۲. هیچ کس بیرون نمی رود جز اینکه در بان او را می بیند

۳. هر کس خارج می شود در بان او را می بیند .

۴. کسی از دروازه ها بیرون نمی رود .

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۹- عین الترجمة الصحيحة لحرف قد في هذه العبارة «قد يبرأ المريض»

۰۱ بدون شک

۰۲ گاهی

۰۳ ممکن نیست

۰۴ شاید (ممکن است)

۱۰- عین نوع ((ال)) في عبارة «احترم المكرم الضيف»

۰۱ الف و لام الموصول

۰۲ الف و لام الجنس

۰۳ الف و لام التعهد

۰۴ الف و لام العهد الحضوري

۱۱- ما هي الترجمة الصحيحة للعبارة التالية : خرجتُ من البيت فاذا سعيةُ با لباب»

۰۱ از خانه خارج شدم و تصور کردم سعید در جلوي در است .

۰۲ از خانه خارج شده و با دیدن سعید در جلوي در غافلگیر شدم

۰۳ سعید از خروج ناگهانی من شگفت زده شد

۰۴ اگر من از منزل خارج شوم سعید را در جلوي در خواهم دید

۱۲- عین الصحيح في ما يلي:

۰۱ ما إن خرجتُ حتي بدأت السماء تمطر:به محض اینکه از خانه خارج شدم بارش باران شروع شد

۰۲ لم يكد يدخل الصف حتي سلم علي المعلم : همچنان تلاش می کرد که وقت ورود به کلاس به معلم سلام کند .

۰۳ ما هي الأ ساعةٌ حتي جاءت السيارة : یک ساعت است که ماشین آمده است.

۰۴ این الظالم من العادل: ستمگر را گریزی از دادنیست

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۱۳- عین العبارة الصحيحة او المصطلح الصحيح في مايلي

۱. عمرش را به شما داد: مات
۲. وزير فرهنگ و ارشاد سودان : وزير الثقافة و الاعلام السوداني
۳. معرض الكتاب الدولي العشرون : نمايشگاه بين المللي كتاب بيستم
۴. ثمة اشعار لا نعرف قائلها : بنابر اين اشعاري است كه سراينده اش را نمي شناسيم

۱۴- عین الصحيح

۱. فاض نهر ماء: آب رودخانه طغيان كرد
۲. رحب بي ترحيباً : از من استقبال كرد
۳. كنت انظر تارة الي الاستاذ : پيوسته به استاد نگاه مي كردم
۴. كدت إنسي : تلاش كردم فراموش كنم

۱۵- عین الخطأ

۱. مضي يُفكر في امري : شروع به فكر كردن در كار من كرد
۲. بات استأنس به : به او عادت كرده بود
۳. من عسي ان يكون هذا الرجل : اين مرد كيست
۴. ما عساني اقول : به چه قولي اميد وار باشم!؟

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۱۶ - عین الخطأ

۱. اراقة دماء الفلسطينيين تصب في مصلحة السرائيل : با ریختن خون فلسطینیها آب به آسیاب اسرائیل می ریزد.

۲. لا مجال للتلاعب مع الاوراق البالية من جديد : دیگر نمی توان دوباره با ورق های سوخته بازی کرد

۳. سرقت کتبی امس: دیروز کتابهایم دزدیده شد

۴. كان من المهم أن الفيلم يري النور : مهم این بود که فیلم روی پرده بیاید

۱۷ - عین الصحیح

۱. رُغمَ : مجبوراً

۲. علي ما افاد : به گزارش

۳. لله دره شاعراً : فقط برای خدا شعر می گوید

۴. نظراً للتزايد : به منظور افزایش

۱۸ - عین الصحیح

۱. لم يكتب : نمی نویسد

۲. و حياتي لا انكث عهدی : به جانم سوگند پیمانم را نشکستم

۳. كان يكتب : نوشته بود

۴. رأَت السيارات تمرّ علي البناية: ماشین ها را دیدم که از جلوی ساختمان می گذشتند

۱۹ - عین الترجمة الصحيحة لهذه العبارة : اذا اراد أن يشتري شيئاً يبعث عنه في السوق

۱. اگر خواست چیزی بخرد در بازار به دنبال آن می گشت

۲. اگر آن چیز را می خواست در بازار آن را جستجو می نمود

۳. اگر بخواهد چیزی بخرد در بازار به دنبال آن می گردد

۴. اگر آن چیز را بخواهد در بازار آن را جستجو می نماید

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۲۰- ای ترجمه تناسب هذه العبارة علي حسب المخاطب : كيف تعتمد عليه في امر كهذا يا سيدي

۱. سرورم چگونه در چنین موضوع مهمی به او اعتماد می کنید

۲. چگونه در چنین موضوع مهمی به او اعتماد کردید سرورم

۳. سرورم چگونه در امر مهمی همانند این به او اعتماد شد

۴. آقا تعجب آور است که در چنین کار خطیری تو به او اعتماد کردی

۲۱- ما هو الصحيح من كلمة (العمالقة) في هذه العبارة :

« ان العمالقة لا يعيرون الي اهتمام بقرارت منظمه الا هم المتحده »

۱. آزاد مردان

۲. زورگویان

۳. ابر قدرت ها

۴. صهیونیستها

۲۲- ما هو الصحيح في تعريب هذه العبارة : در این جا ذکر یک مثال بی معنا نیست .

۱. من المناسب ان اضرب مثالا هنا

۲. هنا ليس من المناسب ان لا نذكر مثالا .

۳. في هنا مناسب ذكر المثل

۴. ضرب مثل مناسب هنا

۲۳- عين الخطا في الترجمة:

۱. حقايب وزارية:وزارتخانه ها

۲. التصديق في علم المنطق:قبول کردن

۳. مؤتمر القمة:کنفرانس سران

۴. وزير بلا حقيبة:وزیر مشاور

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۲۴ - عین الصحیح

۱. روزنامه ی جام جم چاپ ایران : صحیفه جام جم الایرانیه

۲. شرکت صنایع خودرو کردستان : شرکه کردستان لصناعه الجرات

۳. لاس واگاس : لاس غاس

۴. تیم ملی : نادی الاهلی

۲۵ - ما هي الترجمة الدقيقة للعبارة التالية : خرسندی رئیس جمهوری سودان از دست آوردهای نخستین نشست خود با ائتلاف مخالفان .

۱. الرئيس السوداني يشيد نتائج اول اجتماع يعقده مع تحالف المعارضه

۲. الرئيس السوداني يستنكر النتائج الاولي له لاجتماعه مع تحالف المعارضه

۳. رئیس جمهوری السودان يتفان بما حصل من نتائج اول اجتماع عقده مع معارضي حكومته

۴. الرئيس السوداني يتحسن النتائج الحاصله من لقاله مع المعارضين

۲۶ - عین الصحیح فی تاریخ ۱۹۲۲

۲. ۱۳۰۲ هـ . ش

۱. ۱۳۲۲ هـ . ش

۴. ۱۳۰۱ هـ . ش

۳. ۱۳۴۵ هـ . ش

۲۷ - عین الصحیح عن الأشهر الميلادية و الأشهر الشمسية

۲. كانون الثاني = مهر

۱. دسامبر = دي

۴. ژوئیه = شهریور

۳. ژانویه = ۱۱ دي

تعداد سوالات : تستی : ۳۰ تشریحی : ۰

زمان آزمون (دقیقه) : تستی : ۴۵ تشریحی : ۰

سری سوال : ۱ یک

درس : فن ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس : زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

۲۸- عین الصحیح عن کلمه « برمجه »

۱. مصدر منحوت

۲. مصدر رباعي من ماده برمچ واصله من اللغه العربيه

۳. مصدر رباعي من ماده برمچ و مادته من اللغه الانكليزيه

۴. مصدر ثلاثي مزيد فيه و التاء للكثرة

۲۹- ما الهدف من المصدر المنحوت في كلمه « هلل »

۱. النسبه الي مفهوم او مكان ها

۲. تعريب الكلمه

۳. الايجاز و الاختصار

۴. صياغه ما يعادل الكلمات و عنونها

۳۰- تعبير حصه الاسر در متون بيانگر کدام معنای ذیل است

۱. دوراندیشی

۲. داشتن بیشترین سهم

۳. درنده خویی

۴. شجاعت